Rapport d'activités de l'Euro-Institut 2002

Euro-Institut
Institut pour la coopération transfrontalière
et
l'administration européenne

Rehfusplatz 11
D - 77694 Kehl

00 49/7851/7407-0
Fax : 00 49/7851/7407-33

E-mail :
euroinstitut@euroinstitut.fh-kehl.de
Internet :
www.euro-institut.fh-kehl.de

Tous droits réservés

Sommaire

Préambule 3
Evelyne Will, Directrice

Les organismes et les services publics en Europe avec lesquels l'Euro-Institut a collaboré en 2002 4

L'Euro-Institut en chiffres 7

Vue d'ensemble des activités de l'Euro-Institut en 2002 9

- Séminaires / Formations thématiques
- Formations internes
- Groupes de travail (préparation des formations)
- Participations et interventions dans le cadre de manifestations extérieures
- Participation à la conception et au montage d'actions de formation
- Groupes de visites
- Réunions institutionnelles
- Conseil et études

Quelques faits marquants de l'année 2002 27

Centre de documentation 32

Revue de presse 35

Organigrammes 49

Janvier 2003

Madame, Monsieur,

L'année 2002 a été pour l'Euro-Institut une année marquée par des résultats et des avancées importantes.
Les actions que nous avons menées ont attiré la participation de plus de 2 700 personnes.

L'Euro-Institut s'affirme de plus en plus comme un établissement de formations bi- ou tri-nationales, centre de compétences en coopération transfrontalière, maîtrisant la plupart des champs de l'action publique dans une démarche inter services.

L'ingénierie de formation transfrontalière spécifique est reconnue, si bien que l'Euro-Institut est toujours plus fréquemment sollicité pour intervenir non seulement en formation continue appliquée, mais aussi pour apporter sa contribution à de nouvelles formations diplômantes DESS ou Master réalisées dans d'autres régions frontalières.

Les séminaires sur des thèmes spécifiques de l'action publique (sécurité intérieure, aménagement du territoire, sécurité et médecine du travail, santé publique etc.) sont bien compris comme un outil d'accompagnement des relations institutionnelles existantes entre les acteurs du transfrontalier.

En outre, l'Euro-Institut poursuit un travail méthodologique de fond sur les champs du management de projets transfrontaliers et de la communication interculturelle.

L'enjeu reste bien le transfert indispensable entre la réflexion scientifique et la dimension appliquée de la coopération. Le concept « Euro-Institut » s'exporte vers d'autres frontières, ce qui souligne très clairement l'intérêt du travail accompli.

Autre point marquant de l'année 2002 : la mise en place d'une nouvelle politique de communication dont le présent rapport rend compte.

Que nous réserve d'ores et déjà 2003 ? L'installation du nouveau groupement de coopération transfrontalière, le 10ème anniversaire de l'institut ainsi que d'autres instances transfrontalières avec la mise en synergie de toutes les instances au service de la coopération transfrontalière, la participation au pôle européen d'administration publique de Strasbourg, le renforcement d´actions à l'intention de collectivités locales françaises et allemandes, la participation au transfert de savoir-faire vers d´autres régions transfrontalières…

Le souci constant de toute l'équipe de l'Euro-Institut reste à la fois le professionnalisme, la rigueur et la neutralité dans l'action quotidienne franco-allemande auprès des acteurs, décideurs ou opérateurs publics et para-publics.

Restant tous à votre service et vous souhaitant bonne lecture du présent rapport,
Bien cordialement,

E. Will.

Evelyne Will
Directrice

Les organismes et les services publics en Europe avec lesquels l'Euro-Institut a collaboré en 2002

Akademie der Polizei de Bade-Wurtemberg à Freiburg

Association Europa / Services publics en Europe / Limoges

Bureau Pamina / Lauterbourg

Centre des Etudes Européennes de Strasbourg

Centre d'information et de communication d'Alsace du Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie (CICOM Alsace) / Strasbourg

Centre de coopération policière et douanière / Kehl

Centre de formation en langues, Université Marc Bloch / Strasbourg

Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) Délégation Régionale Alsace-Moselle / Metz

Comité Syndical Interrégional Euregio

Conseil Régional d'Alsace

Conseil Régional du Centre / Orléans

Cour d'Appel de Colmar

Délégation régionale aux droits des femmes et à l'égalité (Préfecture de Région Alsace) / Strasbourg

Délégation régionale au recrutement et à la formation des personnels de police / Metz

Direction régionale et départementale de la jeunesse et des sports d'Alsace / Strasbourg

Direction régionale des affaires sanitaires et sociales d'Alsace / Strasbourg

Direction régionale de l'environnement d'Alsace / Strasbourg

Direction régionale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle d'Alsace / Strasbourg

Direction des Services Fiscaux du Bas-Rhin / Strasbourg

Ecole Nationale d'Application des Cadres Territoriaux / Nancy

Ecole nationale des travaux publics de l'Etat (ENTPE) / Vaulx-en-Velin

Eures-T / Strasbourg

Euro-Info-Consommateurs Kehl/Strasbourg

Fachhochschule für öffentliche Verwaltung / Kehl

Infobest Kehl/Strasbourg

Institut national des études territoriales (INET) / Strasbourg

Institut régional d'administration de Metz

Institut régional d'administration de Lyon

Karl-Arnold-Stiftung / Königswinter

Landesverband Südwestdeutschland der gewerblichen Berufsgenossenschaften / Heidelberg

Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald / Freiburg i.Br.

Landratsamt Ortenaukreis – Gesundheitsamt / Offenburg

Légion de Gendarmerie d'Alsace / Strasbourg

Ministère de l'intérieur du Land de Bade-Wurtemberg / Stuttgart

Ministère de l'intérieur et des sports de Rhénanie-Palatinat / Mainz

Ministère de l'intérieur et des sports de la Sarre / Saarbrücken

Ministère des affaires sociales du Land de Bade-Wurtemberg / Stuttgart

Ministère de l'environnement et des transports du Land de Bade-Wurtemberg / Stuttgart

Ministère de la justice du Land de Bade-Wurtemberg / Stuttgart

Mission opérationnelle transfrontalière / Paris

Mouvement du Nid / Strasbourg

Oberfinanzdirektion Karlsruhe

Oberfinanzdirektion Koblenz

Préfecture du Haut-Rhin / Colmar

Regierungspräsidium Freiburg

Regierungspräsidium Karlsruhe

Réseau européen CICERO

Secrétariat général aux affaires régionales et européennes – Préfecture de Région Alsace / Formation interministérielle / Strasbourg

St. Josefs-Klinik Offenburg / Hôpital de Sélestat

Service régional de police judiciaire de Strasbourg

Société Thales Engineering & Consulting / Rungis

Tribunal de Grande Instance de Strasbourg

Université Marc Bloch / Strasbourg

Université de Pau et des Pays de l'Adour – Faculté pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz

Université Populaire Transfrontalière de Wissembourg

Université Robert Schuman / Strasbourg

Ville de Bühl

Ville de Kehl

Ville d'Offenburg

Ville et Communauté Urbaine de Strasbourg

L’Euro-Institut en chiffres

Au cours de l'année 2002,
2 758 personnes
ont participé aux activités de l'Euro-Institut
soit **3 652 jours / stagiaires**

Activité formation

	Nombre de jours formation/actions	**Nombre de jours de conception, d'organisation et de suivi**
Actions réalisées sur le budget de l'Euro-Institut	18	71
Actions ayant bénéficié d'un financement extérieur	136	466
Total	**154**	**537**

Vue d'ensemble des activités de l'Euro-Institut en 2002

SEMINAIRES / FORMATIONS

Dates / Lieu		Nombre de journées	Nombre total de participants
SYSTEMES POLITICO-ADMINISTRATIFS			
20.03.02 Koblenz	Séminaire à l'intention d'agents des services fiscaux de Rhénanie-Palatinat : « Le système politico-administratif en France - la fiscalité française » (A la demande de la Oberfinanzdirektion de Koblenz)	1	40
14.05.02 Colmar	Séminaire à l'intention d'agents de la fonction publique d'Etat française : « Le système politico-administratif allemand » (A la demande du SGARE – formation interministérielle)	1	18
10 & 11.07.02 Kehl-Strasbourg	Voyage d'études pour une délégation de fonctionnaires et élus moldaves (en coopération avec la société Thales Engineering & Consulting) «Le Rhin Supérieur – L'organisation politico-administrative allemande (A l'exemple du Land de Bade-Wurtemberg) – Visites d'institutions européennes à Strasbourg »	2	28
07.09.02 Bühl	Le système politico-administratif allemand : « Organisation et compétences des communes en Bade-Wurtemberg » (Dans le cadre du jumelage Bühl / Villefranche-sur-Seine)	1	30
30.09.02 Kehl	Conférence avec A.Zeller Présentation de son ouvrage « La France enfin forte de ses régions » Discussion sur les conséquences actuelles de la décentralisation en France en comparaison avec l'Allemagne	1	220
05 & 12.11.02 Strasbourg	Le système éducatif en République Fédérale d'Allemagne (A la demande du l'Université Marc Bloch)	2	14
02.12.02 Kehl	Echange de fonctionnaires des villes de Strasbourg et Offenburg Journée d'introduction aux systèmes politico-administratifs français et allemands	1	17

COOPERATION TRANSFRONTALIERE			
16.04.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Journée d'information sur le programme d'initiative communautaire Interreg III A»	1	33
18.06.02 Colmar	Séminaire à l'intention d'agents de la fonction publique d'Etat française : « La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur » (A la demande du SGARE – formation interministérielle)	1	15
18.09.02 Kehl	« La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur – Présentation des structures transfrontalières » (A la demande de la Karl-Arnold-Stiftung)	1	50
18.10.02 Kehl	Séminaire à l'intention d'agents de la fonction publique territoriale française : « La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur » (A la demande du CNFPT Alsace Moselle)	1	30
26.11.02 Kehl	Séminaire à l'intention d'agents de la fonction publique d'Etat française : « La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur » (A la demande du SGARE – formation interministérielle)	1	34

EUROPE			
06-08.03.02 Strasbourg-Kehl	« Les institutions et politiques de l'Union européenne et leurs impacts sur les champs de compétences Jeunesse et Sports » (A la demande du Ministère de la Jeunesse et des Sports)	3	26

MANAGEMENT INTERCULTUREL			
18.01.02 Kehl	Formation de formateurs : « Compréhension des problématiques et ressources interculturelles dans les situations de communication, de gestion de tâches et de conduite de réunions transfrontalières » - Elaboration d'un KIT interculturel	1	10
26.04.02 Kehl	Formation de formateurs : « Compréhension des problématiques et ressources interculturelles dans les situations de communication, de gestion de tâches et de conduite de réunions transfrontalières » - Elaboration d'un KIT interculturel	1	14
11.06.02 Kehl	Formation franco-allemande « La dimension interculturelle dans le montage de projets transfrontaliers – Journée de sensibilisation » (Dans le cadre du 8ème Congrès Tripartite)	1	27
19.07.02 Kehl	Formation de formateurs : « Compréhension des problématiques et ressources interculturelles dans les situations de communication, de gestion de tâches et de conduite de réunions transfrontalières » - Elaboration d'un KIT interculturel	1	8
13.09.02 Kehl	Formation de formateurs : « Compréhension des problématiques et ressources interculturelles dans les situations de communication, de gestion de tâches et de conduite de réunions transfrontalières » - Elaboration d'un KIT interculturel	1	6
14 & 15.11.02 Saarbrücken	Formation franco-allemande: „Le management de projets transfrontaliers : présentation de projets et méthodologie » (A la demande du groupe de travail transfrontalier Sar-Lor-Lux-Rh-Pfalz)	2	31
21.11.02 Kehl	Formation de formateurs : « Compréhension des problématiques et ressources interculturelles dans les situations de communication, de gestion de tâches et de conduite de réunions transfrontalières » - Elaboration d'un KIT interculturel	1	7

SECURITE INTERIEURE			
22 & 23.04.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Organisation et missions de la Police, de la Gendarmerie et de la Justice en France et en Allemagne. Effets sur la coopération transfrontalière » Cycle de formation interservices franco-allemand en matière de procédures pénales appliquées 2002 – Module I	2	57
25 & 26.06.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Les modalités pratiques de mise en œuvre de la coopération transfrontalière » Cycle 2002 – Module II	2	42
23 & 24.09.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Le blanchiment d'argent et la confiscation des produits du crime appliquée au trafic transfrontalier de stupéfiants » Cycle 2002 – Module III	2	37
19.11.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « La cybercriminalité : Un nouveau défi dans la lutte contre la criminalité organisée – Journée d'informations et d'échanges » Cycle 2002 – Module IV	1	53

FINANCES			
16 & 17.05.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Mise en place d'un réseau de personnes ressources dans les administrations fiscales de Bade-Wurtemberg et d'Alsace » (A la demande des Services Fiscaux du Bas-Rhin et de la Oberfinanzdirektion de Karlsruhe)	2	29

POLITIQUES SOCIALES / TRAVAIL			
04-06.03.02 Metz	Séminaire franco-allemand à l'IRA de Metz « La lutte contre la toximanie et la prévention des dépendances en Allemagne et en Allemagne » FH Kehl / FH Berlin / IRA Metz	3	50
04.06.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : Santé et sécurité du travailleur par-delà les frontières « Prévention des risques et explosions » (A la demande des administrations françaises et allemandes en charge des questions de santé et sécurité au travail)	1	47
17.09.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : « La protection, la consultation et le suivi social des victimes de la traite des êtres humains dans un contexte transfrontalier » (A la demande du Mouvement du Nid Strasbourg)	1	41
22.10.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : « Pour une meilleure articulation de la vie professionnelle et de la vie personnelle – problématiques et réponses en France et en Allemagne » (A la demande de la Délégation Régionale aux Droits des Femmes en Alsace et des Regierungspräsidien de Karlsruhe et Fribourg)	1	54
12.11.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : Santé et sécurité du travailleur par-delà les frontières « Agents biologiques » (A la demande des administrations françaises et allemandes en charge des questions de santé et sécurité au travail)	1	82

AMENAGEMENT DU TERRITOIRE / TRANSPORTS			
22.01.02 Lyon	Séminaire Europe des élèves de l'Ecole Nationale des Travaux Publics d'Etat : « Ingénierie publique en Europe : la construction du Pont sur le Rhin Eschau/Altenheim »	1	45
23.01.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : « Approche comparée des conceptions de l'aménagement du territoire et de la planification spatiale dans la région du Rhin supérieur »	1	38
28.01-01.02.02 Bâle	« La conduite de projets de développement urbain complexes en contexte transfrontalier à l'exemple du management du projet de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB) » (A la demande de l'INET)	5	15
05 & 06.02.02 Lyon	Séminaire Europe des élèves de l'Ecole Nationale des Travaux Publics d'Etat : « Le schéma d'aménagement de l'espace PAMINA : une expérience transfrontalière franco-allemande innovante »	2	80
13.03.02 Kehl	Echange d'experts sur la politique de transport (à la demande du Zweckverband Regio-Nahverkehr Freiburg (ZRF) et de la Région Alsace)	1	10
13.06.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : « Approche comparée des conceptions de l'aménagement du territoire et de la planification spatiale dans la région du Rhin supérieur »	1	32

ENVIRONNEMENT			
26.02.02 Kehl	Séminaire franco-allemand : « Entrée en vigueur et mise en œuvre de Natura 2000 dans un contexte transfrontalier » (A la demande de la Ville de Kehl et de la Ville et Communauté Urbaine de Strasbourg)	1	18

COURS DE LANGUE (française et allemande / en tandems)			
10-12.03.02 Strasbourg	Cours de langue française pour agents des Finanzämter de Rhénanie-Palatinat (Module I)	3	15
24 & 25.06.02 Strasbourg	Cours de langue française pour agents des Finanzämter de Rhénanie-Palatinat (Module II)	2	15
25-27.09.02 Metz	Cours de langue en tandem pour agents de la fonction publique de Lorraine (Etat), Rhénanie-Palatinat et Sarre (Module I)	3	25
02 & 03.12.02 Saarbrücken	Cours de langue en tandem pour agents de la fonction publique de Lorraine (Etat), Rhénanie-Palatinat et Sarre (Module II)	2	25

	TOTAL	63	1468

FORMATIONS INTERNES

Dates / Lieu		Nombre de journées	Nombre de participants
19.02.02	Système politico-administratif allemand	1	8
30.04.02	Base de données ACCESS	1	9
27 & 28.05.02	Formation aux premiers soins (assurée par la Croix-Rouge)	2	9

	TOTAL	4	26

GROUPES DE TRAVAIL
(préparation des séminaires et projets 2002 et 2003)

Dates		Nombre de journées	Nombre de participants
15.01.02	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	14
16.01.02	Groupe de travail « Directive FFH »	1	7
24.01.02	Groupe de travail « Sécurité intérieure »	1	12
31.01.02	Groupe de travail „Oberfinanzdirektion Karlsruhe/Direction des Services Fiscaux du Bas-Rhin/CICOM Alsace »	1	5
18.02.02	Groupe de travail « Droit des femmes »	1	5
05.03.02 Strasbourg	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	10
14.03.02	Groupe de travail « Sécurité intérieure »	1	19
24.04.02	Groupe de travail « Sécurité intérieure »	1	10
29.04.02	Groupe de travail « Droit des femmes »	1	5
02.05.02	Groupe de travail « Mouvement du Nid »	1	4
16.05.02 Paris	Groupe de travail « Mission Opérationnelle Transfrontalière »	1	6
21.05.02	Groupe de travail « Mouvement du Nid »	1	4
12.06.02	Groupe de travail « Sécurité intérieure »	1	8
14.06.02	Groupe de travail « Mouvement du Nid »	1	3
01.07.02	Groupe de travail « Santé publique »	1	3
05.07.02	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	10
15.07.02	Groupe de travail « Gestion financière et comptable de projets transfrontaliers »	1	11
09.09.02	Groupe de travail « Sécurité intérieure »	1	9
19.09.02	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	8

08.10.02	Groupe de travail « Echange de fonctionnaires entre les Villes de Strasbourg et Kehl »	1	3
28.11.02	Groupe de travail « Sécurité Intérieure »	1	10
29.11.02 Strasbourg	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	10
03.12.02	Groupe de travail « Santé Publique »	1	11
05.12.02	Groupe de travail « Santé et Sécurité au travail »	1	9

	TOTAL	24	196

PARTICIPATIONS ET INTERVENTIONS DANS LE CADRE DE MANIFESTATIONS EXTERIEURES

Dates / Lieu		Nombre de journées	Nombre de participants
Janvier-Novembre 02 Kehl	Participation de l'Euro-Institut aux comités de pilotage du Congrès Tripartite 2002 « Vivre ensemble dans l'espace du Rhin supérieur »	10	-
25.01.02 Kehl	Intervention sur le système politico-administratif en Allemagne dans le cadre du « Kontaktstudium Europa » (Fachhochschule Kehl)	1	25
09.03.02 Kehl	Intervention sur le management de projets transfrontaliers dans le cadre du « Kontaktstudium Europa » (Fachhochschule Kehl)	1	27
12.03.02 Strasbourg	Intervention à l'Institut National des Etudes Territoriales de Strasbourg: "Evolution du service public et enjeux contemporains : la situation allemande »	1	12
21 & 22.03.02 Kehl	Intervention sur la culture administrative française dans le cadre du Master d'administration publique européenne (Fachhochschule Kehl)	2	11
11-12.04.02 Bayonne	Intervention devant des étudiants du DESS Mastaire de coopération transfrontalière et interrégionale (Université de Pau et des Pays de l'Adour – Faculté pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz)	2	18
19.04.02 Kehl	Intervention sur la dimension interculturelle dans la conduite de projets franco-allemands dans le cadre du « Kontaktstudium Europa » (Fachhochschule Kehl)	1	27
03.05.02 Karlsruhe	Participation (Stand Euro-Institut) à la rencontre du Rhin Supérieur « Forum public sur l'environnement dans l'espace Pamina » organisé dans le cadre du 8ème Congrès Tripartite	1	-

10.05.02 Fribourg	Participation (Stand Euro-Institut) au Marché des institutions transfrontalières	1	-
30 & 31.05.02 San Sebastian	Intervention dans le cadre d'un séminaire de réflexion pour la promotion des langues dans l'Eurocité basque Bayonne – San Sebastian	2	40
18.06.02 Kehl	Séminaire franco-allemand organisé par l'IRA de Lyon « E-Government »	1	150
20 & 21.06.02 Karlsruhe	Participation (Stand Euro-Institut) Europe des régions « Perspectives de la coopération transfrontalière et transnationale »	2	-
23.06.02 Kehl	Participation (Stand Euro-Institut et animation) à la Fête des Communes (manifestation régionale organisée dans le cadre du Congrès Tripartite)	1	-
27.06.02 Kehl	Hochschulratsitzung der Fachhochschule Présentation de l'Euro-Institut	1	15
02.10.02 Breisach	Participation à la Conférence en matière de sécurité avec l'Allemagne, la France et la Suisse	1	-
08.10.02 Paris	Participation à l'assemblée générale de la Mission Opérationnelle Transfrontalière	1	-
10 & 11.10.02 Strasbourg	Participation au 8ème Congrès Tripartite – Présence du stand Euro-Institut – Participation à l'atelier « Les acteurs publics de la coopération au service des habitants »	2	-
19.10.02 Kehl	Présentation des institutions transfrontalières dans le cadre du « Kontaktstudium Europa » (Fachhochschule Kehl)	1	20
21.10.02 Kehl	Intervention sur la dimension interculturelle dans les échanges franco-allemands (Fachhochschule Kehl)	1	15
24 & 25.10.02 Limoges	Colloque de l'association Europa	2	-
29.10.02 Strasbourg	Intervention sur la dimension interculturelle dans les échanges franco-allemands dans le cadre du séminaire pour les nouveaux affectés des autorités policières en Alsace-Moselle et en Bade-Wurtemberg (organisé par la Légion de Gendarmerie d'Alsace)	1	22

13.11.02 Nancy	Participation au colloque « Culture et langues dans les régions transfrontalières » (organisé par le Goethe-Institut de Nancy)	1	18
29.11.02 Bologna	Intervention sur la formation des agents des collectivités locales en Allemagne en comparaison à d'autres systèmes européens - Colloque de la Scuola Superiore de l'Administrazione Pubblica sur la décentralisation de l'Administration Publique	1	90
03-05.12.02 Strasbourg	Entretiens Territoriaux de Strasbourg – Présence du stand Euro-Institut – Conception et animation de l'atelier « La réforme des communes en France et en Allemagne, une approche comparative »	3	50
03 & 04.12.02 Strasbourg	Participation au séminaire/forum « Réseau européen de formation et de recherche sur les pratiques transfrontalières » organisé par la Mission Opérationnelle Transfrontalière	2	50

	TOTAL	43	590

PARTICIPATION A LA CONCEPTION ET AU MONTAGE D'ACTIONS DE FORMATION

Dates / Lieu		Nombre de journées	Nombre de participants
14 & 15.05.02 Kehl	Journées d'échanges transfrontaliers franco-allemands : « Les Hôpitaux en France et en Allemagne : convergences des systèmes de tarification et développement des prestations transfrontalières» (organisée par la St. Joseph-Klinik de Offenbourg et le Centre Hospitalier de Sélestat)	2	40
15.10.02 Kehl	Séminaire franco-allemand « Approche comparée de l'insertion professionnelle des personnes handicapées dans le bassin du Rhin Supérieur » (organisé par Eures-T et Re-Integra)	1	22
18.10.02 Kehl	Séminaire franco-allemand organisé par Eures-T « Particularismes de la mobilité transfrontalière des salariées »	1	32
07.11.02 Kehl	Séminaire franco-allemand organisé par Eures-T « Validation des acquis d'expérience professionnelle »	1	35
21.11.02 Kehl	Séminaire franco-allemand organisé par Eures-T « Re-Integra »	1	20
25.11.02 Kehl	Séminaire sur Interreg III B (Mise à disposition de la salle pour la Région Centre)	1	25

	TOTAL	7	174

GROUPES DE VISITES
(Présentation Euro-Institut et/ou coopération transfrontalière)

Dates / Lieu		Nombre de journées	Nombre de participants
18.01.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe de visiteurs de la région Pamina (Université Populaire Transfrontalière de Wissembourg)	1	30
27.02.2002 Kehl	Accueil de Frau Annette Bußmann, Consul du Consulat Général de la RFA à Breslau (Pologne)	1	1
28.02.02 Kehl	Accueil du Consul Général de Strasbourg, Thomas Gläser	1	1
15.04.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour une délégation du Landfrauenverein Zierolshofen	1	15
19.04.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe d'élèves du Goethe-Gymnasium Dortmund (par l'intermédiaire de la Konrad-Adenauer-Stiftung)	1	22
08.05.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe d'élèves de Limburg	1	30
17.05.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour une délégation polonaise (organisé par la Région Alsace)	1	20
04.07.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe de visiteurs du Arbeitnehmer-Zentrum Königswinter	1	30
12 09.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe de fonctionnaires territoriaux français (A la demande de l'ENACT Nancy et de Viaregio)	1	18
19.09.02 Kehl	Présentation de l'Euro-Institut pour un groupe d'élèves de Heinrich Pesch Haus Bildungszentrum Ludwigshafen	1	20
17.10.02 Kehl	Présentation des structures transfrontalières de l'espace du Rhin Supérieur pour un groupe d'élèves du Lycée Fénelon, Paris	1	50
	TOTAL	11	237

REUNIONS INSTITUTIONNELLES

Dates		Nombre de journées	Nombre de participants
25.01.02	Groupe de projet	1	14
17.04.02	Groupe de projet	1	10
19.06.02	Collège des membres	1	14
16.10.02	Groupe de projet	1	10
08.11.02	Conseil consultatif et pédagogique	1	9
20.11.02	Collège des membres	1	10

	TOTAL	6	67

CONSEIL ET ETUDE

Dates / Lieu	
Janvier – Décembre 2002	Fonction conseil dans la réflexion stratégique sur la mise en place de « Strasbourg – pôle européen en administration et finances publiques »
2002	Contribution à l'étude de la DATAR sur les « Maisons des services publics en Europe »
2002	Fonction conseil sur un projet Euro-Institut à la frontière franco-espagnole Bayonne / San Sebastian
2ème semestre 2002	Fonction conseil sur les formations linguistiques dans l'espace du Rhin Supérieur dans le cadre du projet européen « CICERO » (Mise en réseau des expériences menées dans le domaine de l'enseignement linguistique dans les régions transfrontalières)

Quelques faits marquants de l'année 2002

Identifier les enjeux actuels, dégager des thèmes permettant d'améliorer toutes les formes de coopération transfrontalière vont automatiquement de pair avec l'actualisation constante des domaines abordés dans les formations Euro-Institut.
Une mission importante de l'Euro-Institut consiste à développer, à partir de groupes de travail, des formations-actions communes avec différents partenaires et d'assurer ainsi un suivi, un approfondissement, un questionnement sur des thèmes, des pratiques et des méthodes de coopération transfrontalière, interrégionale voire transnationale.
L'Euro–Institut a poursuivi sa spécialisation dans les formations binationales à l´intention du secteur public et parapublic sur les grands champs de la coopération transfrontalière. Son rôle de plate-forme et sa neutralité dans la gestion de sujets sensibles sont de plus en plus appréciés.

Le bilan d'activités 2002 est tout à fait positif tant du point de vue du nombre d'actions réalisées que de la diversification des formations proposées et du positionnement stratégique de l'institut à la fois en terme d'ouverture (sur d'autres zones géographiques) que par rapport aux nouveaux axes qui se dégagent déjà pour 2003.

Quelques domaines d'intervention méritent ainsi d'être plus particulièrement mentionnés :

Coopération Police – Gendarmerie – Justice

Faciliter la coopération est un objectif fondamental poursuivi par les politiques et les services policiers et judiciaires. L'Euro-Institut y contribue depuis plusieurs années par la réalisation d'un cycle de séminaires interministériels franco-allemands dans une collaboration très étroite avec tous les services.
Le 2 octobre 2002, dans le cadre d'un colloque à Breisach réunissant les acteurs policiers et judiciaires de l'espace du Rhin supérieur, la qualité du travail de l'Euro-Institut a été évoquée dans les interventions des décideurs français et allemands. Sont tout particulièrement appréciés la qualité des prestations de formation (dans la conception et le suivi des formations, l'animation des débats…) ainsi que la neutralité de l'institut (plate-forme de formation « neutre » accueillant tous les services policiers et judiciaires allemands et français).
Par ailleurs, les thèmes abordés sont en constante adaptation comme le démontre la formation réalisée en novembre 2002 sur le thème de la « cybercriminalité ». La journée d'information et d'échanges sur cette nouvelle forme de criminalité transfrontalière et internationale a réuni plus de 50 personnes et a permis de faire le point sur les législations en vigueur dans les deux pays, sur l'organisation des services policiers et judiciaires dans la lutte contre la cybercriminalité, sur les méthodes d'investigation mais aussi les problèmes liés à cette forme de criminalité…

En dépit d'une situation financière difficile au sein des différents services français et allemands partenaires, le cycle de formation devrait pouvoir être reconduit sur l'année 2003 pour la 4ème fois.

Enfin, la reconnaissance de l'Euro-Institut dans ce domaine a également attiré de nouveaux partenaires en 2002. Une formation réalisée à la demande de l'association strasbourgeoise « Mouvement du Nid » (conseil et accompagnement des personnes prostituées) a eu lieu le 17 septembre 2002 sur le thème de la « Protection, consultation et suivi social des victimes de la traite des êtres humains dans un contexte transfrontaliers ». L'objectif poursuivi était de permettre un premier échange transfrontalier entre Organisations Non Gouvernementales et services policiers et judiciaires des deux pays. Cette journée s'inscrivait dans le cadre d'un projet « Protection, consultation et suivi des victimes de violence et témoins de traite des femmes » réalisé par le Mouvement du Nid, l'association allemande « Solwodi » et la « Fondation Maison de la Porte Ouverte » au Luxembourg.

Santé et sécurité au travail au-delà des frontières

Depuis 1994, une dynamique de formations transfrontalières pour les autorités françaises et allemandes en charge des problématiques de santé et sécurité au travail a été mise en place en collaboration avec l'Euro-Institut. En 9 années, plus de 15 formations franco-allemandes réunissant au total plus de 850 personnes ont été montées sur des thèmes d'actualité pour les administrations compétentes. Les deux formations réalisées en 2002 ont ainsi porté sur la « Prévention des risques et explosions » ainsi que sur les « Agents biologiques ». Ces actions de formation binationales doivent principalement permettre l'échange d'expériences et l'apport réciproque d'informations essentielles à une meilleure compréhension des organisations et réglementations en vigueur dans le pays voisin, ceci dans un objectif de meilleure efficacité de la coopération transfrontalière sur des sujets de plus en plus techniques.

Conférence sur les questions actuelles de décentralisation en France en comparaison avec l'Allemagne

L'Euro-Institut a organisé le 30 septembre 2002, à la Fachhochschule de Kehl, devant 220 personnes, une conférence franco-allemande sur le thème très actuel de la décentralisation en France.

Adrien ZELLER, Président du Conseil Régional d'Alsace, a accepté d'intervenir sur le sujet. Ardent défenseur de la décentralisation, partisan de l'élargissement des compétences régionales, il a ainsi présenté les idées développées dans son ouvrage « La France enfin forte de ses régions » dans le cadre d'un débat franco-allemand.

L'originalité de cette rencontre est, qu'au-delà d'une meilleure compréhension des enjeux d'une véritable décentralisation, une comparaison avec la situation d'un Etat fédéral comme l'Allemagne et plus particulièrement avec le Land de Bade-Wurtemberg a pu être abordée. Le Dr. KLOTZ, Président de la Fédération des Villes (*Städtetag*) de Bade-Wurtemberg, en qualité d'animateur des débats, a ainsi pu apporter le point de vue allemand sur ces questions de décentralisation mais aussi de répartition des compétences et missions entre services étatiques et collectivités.

Francis ETIENNE, Consul Général de France à Stuttgart, Thomas GLÄSER, Consul Général d'Allemagne à Strasbourg et Pierre STUSSI, directeur général adjoint au Conseil Régional d'Alsace ont également participé à la table-ronde et aux débats.

Participation de l'Euro-Institut et ateliers lors de grandes manifestations

Au cours de l'année 2002, l'Euro-Institut est intervenu et/ou a participé à un certain nombre de grandes manifestations transfrontalières et nationales.

Evelyne WILL, Directrice de l'Euro-Institut est ainsi intervenue dans l'atelier « Les acteurs publics de la coopération au service des habitants », dans le cadre de la manifestation finale du 8ème Congrès Tripartite, les 10 et 11 octobre 2002 à Strasbourg sur la nécessaire dimension interculturelle « Pour une coopération transfrontalière sans frontière mentale ».

L'Euro-Institut était également présent aux Entretiens Territoriaux de Strasbourg du 2 au 5 décembre 2002. Cette grande manifestation nationale réunissant décideurs et acteurs des collectivités territoriales françaises est organisée chaque année à Strasbourg par l'Institut National des Etudes Territoriales (INET).
Pour la 3ème année consécutive, l'organisation et l'animation d'un atelier sur une problématique dépassant le cadre national a été confiée à l'Euro-Institut. Le thème, cette année, s'est porté sur « La réforme des communes en Allemagne et l'intercommunalité en France : une approche comparative ». Wolfgang DIETZ, Maire de Weil am Rhein, Pascal MANGIN, Vice-Président de la CUS et adjoint au Maire de Strasbourg ainsi que Denis KOPP, Directeur à la Direction des affaires juridiques du Conseil Général de la Moselle, sont intervenus dans le cadre de cet atelier suivi par des participants intéressés et actifs.

Coopération Sar-Lor-Lux/Rhénanie-Palatinat

La coopération entre l'Euro-Institut et les partenaires de l'espace Sar-Lor-Lux/Rhénanie-Palatinat s'est poursuivie tout au long de l'année 2002.

Pour la troisième année consécutive, un cours de langue en tandem pour agents publics d'administrations de cet espace géographique a pu être organisé.

Par ailleurs, l'Euro-Institut s'est vu confier la conception et l'animation d'un séminaire sur le « Management de projets transfrontaliers » les 13 et 14 novembre 2002 à Saarbrücken.

Enfin, une demande officielle de participation de l'Euro-Institut à la formation des fonctionnaires de cet espace a été formulée. Il s'agit d'assurer une fonction d'assistance et de conseil dans le montage de projets de formation et de participer notamment à toutes les réunions institutionnelles réunissant les partenaires.

Reconnaissance du transfrontalier et de l'expertise de l'Euro-Institut dans l'enseignement supérieur

De nouveau en 2002, l'Euro-Institut a été sollicité pour apporter son concours dans les cursus de formation initiale ou continue. L'institut est ainsi intervenu ou a fait intervenir des experts français et allemands sur différents champs d'action du transfrontalier :

- « L'ingénierie et le management de projets » dans le cadre du DESS Mastaire de coopération transfrontalière et interrégionale (Université de Pau et des Pays de l'Adour – Faculté pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz) ;
- «La culture administrative française » dans le cadre du Master d'administration publique européenne de la Fachhochschule de Kehl ;
- « Le système politico-administratif français », « Le management de projets transfrontalièrs illustré par deux projets » ainsi que « La dimension interculturelle dans la réalisation de projets franco-allemands » dans le cadre du Kontaktstudium de la Fachhochschule de Kehl;
- « L'ingénierie publique dans un Etat fédéré : l'expérience du Land de Bade-Wurtemberg » et « Le schéma d'aménagement de l'espace Pamina : une expérience transfrontalière franco-allemande innovante » à l'Ecole Nationale des Travaux Publics de Vaulx-en-Velin.

Toutes ces interventions devraient être reconduites en 2003.

Par ailleurs, l'Euro-Institut est partie prenante dans **la stratégie de mise en place du Pôle européen d'administration publique de Strasbourg**, un réseau d'excellence à l'administration publique pour les partenaires strasbourgeois et régionaux (Universités, IEP, INET, ENA, CEES…). Le fait d'associer l'Euro-Institut à cette démarche montre la prise en compte au niveau universitaire de la dimension transfrontalière.

Politique de communication

La stratégie de communication et de meilleure visibilité de l'Euro-Institut auprès de ses partenaires français et allemands s'est poursuivie et concrétisée tout au long de l'année 2002.

La réalisation d'une nouvelle charte graphique a permis, outre la mise à jour de la brochure de présentation de l'Euro-Institut, d'actualiser un certain nombre de supports pédagogiques (pochettes…) ou de communication (papier en-tête, enveloppes, cartes d'invitation..).

Deux lettres d'informations présentant des points forts des actions de l'Euro-Institut sont également parues, la 1ère en septembre pour annoncer la conférence avec Adrien Zeller, la 2ème en décembre pour présenter le travail réalisé en matière de coopération avec les autorités policières et judiciaires de l'espace du Rhin supérieur.
Cette « Newsletter » s'adresse aux partenaires de l'Euro-Institut et aux décideurs des services publics français et allemands de l'espace du Rhin supérieur mais aussi d'autres régions frontières. Cette lettre d'information doit permettre de mieux faire connaître l'Euro-Institut, d'offrir une meilleure visibilité des actions de conseil et de formation dans des champs d'action très variés, ainsi que de valoriser son image auprès des services et partenaires concernés par la coopération transfrontalière et susceptibles de recourir aux prestations de l'Euro-Institut.

Le vecteur de communication « Internet » a également connu une forte croissance au cours de l'année 2002. L'Euro-Institut a renforcé sa présence sur le web et apparaît aussi comme lien sur de nombreux sites français, allemands et de coopération transfrontalière.
On a pu noter tout au long de l'année une croissance des connections au site de l'Euro-Institut (de 732 visiteurs en janvier à 1108 visiteurs en novembre, et 9728 sur toute l'année). Par ailleurs, de nombreuses personnes contactant l'Euro-Institut pour une première fois signalent avoir découvert la structure par le site Internet. Le site est d'ailleurs qualifié comme étant très accessible et surtout clair et lisible.

Enfin, depuis janvier 2002, une revue de presse transfrontalière est éditée deux fois par semaine en collaboration avec Infobest Kehl/Strasbourg et est transmise par messagerie élecronique. Elle propose une sélection d'articles de la presse régionale française, allemande et suisse portant sur des questions de coopération transfrontalière.
En sont destinataires à ce jour plus de 150 personnes.

Centre de documentation

Le Centre de Ressources de l'Euro-Institut est à la fois

- **un centre de documentation et d'information sur la coopération transfrontalière, principalement dans l'espace du Rhin supérieur et**
- **un centre de Documentation Européenne.**

Le centre de documentation et d'information est spécialisé dans la coopération transfrontalière du secteur public, en particulier en France, en Allemagne et en Suisse, ainsi que dans d'autres régions frontières. Les ouvrages, monographies et publications concernent en priorité la coopération transfrontalière.
Il faut souligner le travail en réseau et en complémentarité avec d'autres centres de documentation, comme par exemple le Centre d'Information sur les Institutions européennes de Strasbourg.
Par ailleurs, des dossiers documentaires sont réalisés par le Centre de documentation et l'équipe de l'Euro-Institut sur les thèmes abordés dans le cadre des formations et séminaires organisés par l'Institut. Il s'agit en effet de capitaliser les résultats des actions/formations réalisées et de les rendre accessibles à un public plus large que celui des participants à ces séminaires.

Ces fonds documentaires traitent par exemple des thèmes suivants : la sécurité intérieure, l'aménagement du territoire, la protection de l'environnement, la santé publique ou la culture. Ils abordent les législations nationales respectives, les règles communautaires (et la transposition en droit national), une présentation (organisation, organigrammes, compétences, méthodes de travail…) des administrations et organismes compétents dans un domaine d'action particulier ainsi que les instruments et projets en matière de coopération transfrontalière.
On peut noter que ce vaste chantier touche des points de plus en plus spécialisés et techniques de la coopération transfrontalière.

Par ailleurs, la particularité du centre par rapport à d'autres centres de ressources en Bade-Wurtemberg ou en Alsace est qu'il met à disposition des demandeurs des informations dans la langue du voisin.

De ce point de vue, l´accent a été mis en 2002 sur la mise à disposition de sites Internet officiels présentant des informations dans la langue de l'autre.

Les questions et demandes adressées au centre de documentation (par téléphone, par e-mail ou par contact direct) proviennent d'abord des administrations partenaires de l'Euro-Institut, mais aussi d'autres administrations et organismes français, allemands ou européens, d'étudiants et de toutes personnes intéressées des deux côtés de la frontière.

La documentation européenne gérée en collaboration avec la bibliothèque de la Fachhochschule de Kehl complète le centre de ressources et permet ainsi aux acteurs de la coopération transfrontalière de disposer d'une information actualisée des législations et pratiques communautaires en constante évolution. Le centre de documentation est destinataire, de la part de la Commission européenne, d'un exemplaire gratuit de toutes les publications périodiques et non-périodiques dans une des langues officielles. Ces publications sont également enregistrées par la bibliothèque de la Fachhochschule et intégrées à différentes bases de données documentaires. Par ailleurs, l'accès aux bases de données de l'Union européenne est gratuite pour le centre de documentation européenne.
En outre, toutes les monographies parues dans la collection « Schriften des Instituts für Regionale Zusammenarbeit und Europäische Verwaltung, Euro-Institut » sont disponibles au Centre de documentation, gratuitement ou moyennant une participation financière.

Revue de presse

« La France enfin forte de ses régions » Conférence franco-allemande avec Adrien Zeller le 30 septembre 2002 à la Fachhochschule de Kehl

Stadtanzeiger, 09.10.02

Adrien Zeller sprach über Dezentralisierung

Konferenz des Euro Instituts

Kehl (st). Adrien Zeller, Präsident des elsässischen Regionalrats, ist kein Feind der französischen Verfassung, möchte aber dennoch, um der Bürger Willen, den Zentralismus in Frankreich abbauen, dessen Wurzeln bis weit in die Monarchie zurück reichen – trotz Revolution. In einer leidenschaftlichen Rede während einer Konferenz des Euro Institut in der Kehler Fachhochschule zur aktuellen Dezentralisierungsdiskussion in Frankreich setzte er sich für einen Dezentralismus ein, der Stück für Stück voran schreiten müsse. Im Vorfeld einer europäischen Verfassung gehe es um die Subsidiarität: Alles, was die Komune entscheiden kann, müsse dort auch entschieden werden. Alles, was innerhalb einer Region gelöst werden könne, müsse auch die Region entscheiden dürfen. Für Bürger in Deutschland ist das einleuchtend, für viele Franzosen aber ist die Absage an die Entscheidungsgewalt von Paris der Untergang eines Weltbildes. Mit zahlreichen „Exprimentalbeispielen" belegte Zeller aber, dass damit der richtige Weg eingeschlagen werde – zum Wohle aller, auch der Grenznachbarn am Oberrhein.

Adrien Zeller, Präsident des elsässischen Regionalrats (Links), neben Evelyne Will vom Euro-Institut. *Foto: hvk*

Kehler Zeitung, 2.10.02

»Charme der Regionen wahren«

Adrien Zeller referierte in Kehl über die französische Verwaltungsreform

Kehl (miha). Frankreich ist bekannt für seine zentralistische Tradition. Ein Erbe Ludwigs des XIV., der Französischen Revolution und Napoleons. Doch heute sorgt diese Verwaltung zunehmend für Kritik. Bei einer Podiumsdiskussion des Euro-Instituts in Kehl votierte Adrien Zeller, Präsident der Region Elsass, für Dezentralisierung und mehr regionale Verantwortung in Frankreich.

Adrien Zeller ist ein engagierter Verfechter der Dezentralisierung.

Foto: Archiv

»Konkurrenz durch Regionen fördert Kompetenzen«, so Adrien Zeller am Montag vor etwa 200 Zuhörern in der Kehler Fachhochschule. »Die Dezentralisierung ist für die Politik das, was der Markt für Unternehmen ist.«

Adrien Zeller ist seit Jahren ein Verfechter der Dezentralisierung. Im Frühjahr hat er ein Buch mit dem Titel »La France enfin forte de des règions« veröffentlicht, in dem er mehr Befugnisse für die einzelnen Regionen in Frankreich fordert.

Die Schwierigkeit: Das Land ist mit mehr als 36000 Gemeinden, 100 Departements und 26 Regionen zersplittert wie keines seiner Nachbarn. »Unter diesen Bedingungen ist eine Überschneidung zwischen den drei Verwaltungsebenen schwer zu vermeiden.«

Lasten, aber keine Rechte

Darüber hinaus habe Frankreich jahrelang eine »schleichende Lastenverschiebung« praktiziert, wodurch Gemeinden und Gebietskörperschaften den Unterhalt des Straßennetzes, den Bau von Universitäten und TGV-Strecken mitfinanzierten, ohne selbst mehr Rechte zu haben.

Adrien Zeller fordert deshalb mehr Nähe zum Bürger. Zudem wünscht er sich, dass einige staatliche Kompetenzen zusammen mit den entsprechenden Finanzmitteln an die Gemeinden, Départements und Regionen übertragen werden. »Es gilt, den Charme der einzelnen Regionen Frankreichs zu wahren.« Sein Wunsch: Die Gemeinde soll eine nahe am Bürger angesiedelte Gebietskörperschaft sein, zuständig für Fragen wie Wohnbau, Verkehr, Grundschulen, Personenstandsangelegenheiten.

Das Département könnte für landwirtschaftliche Entwicklungsfragen, Soziales, regionale Transportprobleme, Schulen und Häfen zuständig sein. Die Region wäre verantwortlich für wirtschaftliche Entwicklung, Raumordnung, Berufsausbildung, Gymnasien und vielleicht auch für Universitäten.

Séminaire franco-allemand sur Interreg III A
Stadtanzeiger, 06.03.02

„Interreg III A“ am Oberrhein: Möglichkeiten des Programms

Infoveranstaltung des Euro-Instituts Kehl/Straßburg am 16. April

Kehl (st). Am 16. April veranstaltet das Euro-Institut Kehl/Straßburg in Kehl eine deutsch-französische Informationsveranstaltung über die EU-Gemeinschaftsinitiative „Interreg III A“ am Oberrhein. Ziel dieser Veranstaltung ist es, die deutschen und französischen Teilnehmer mit den Möglichkeiten des Programms „Interreg III A“ vertraut zu machen und sie über den Aufbau eines „Interreg III A“-Projekts und die Verfahren, die bei dessen Durchführung zu beachten sind, zu informieren.

Dabei werden im einzelnen das Vorgehen bei der Antragstellung, die Kriterien für die Projektauswahl, die Zuweisungsverfahren und die Aufgaben und Verantwortungsbereiche der Projektverantwortlichen behandelt. Angesprochen werden auch die Beziehungen zwischen dem „Interreg III A“-Programm und den einzelnen Projekten sowie die Rolle der verschiedenen beteiligten Institutionen bei der Umsetzung und Betreuung des Programms.

„Interreg“ ist eine Gemeinschaftsinitiative, die von der Europäischen Kommission im August 1990 verabschiedet wurde. Hauptziele des Programms sind die Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, um auf diese Weise die Bürger in den Grenzregionen stärker an der Vollendung des europäischen Binnenmarktes zu beteiligen und ihnen so die europäische Idee näher zubringen. Am Oberrhein konnten im Rahmen von „Interreg II“ mehr als hundert Projekte in verschiedenen Bereichen (Umwelt, Raumordnung, Wirtschaft und Arbeitsmarkt, Berufs- und Ausbildung, Kultur) gefördert werden. Nach dem Erfolg der Programme „Interreg I“ (1990-1993) und „Interreg II“ (1994-1999) hat die Europäische Union mit „Interreg III“ (2000-2006) das Programm neu aufgelegt. Die bewilligten Projekte werden von der EU finanziell gefördert (in Höhe von maximal 50 Prozent). Sie müssen von regionalem grenzüberschreitenden Interesse und innovativ sein und eine nachhaltige, möglichst strukturfördernde Auswirkung auf die Grenzregion und deren Bevölkerung haben. Zielgruppen dieser Informationsveranstaltung sind deutsche und französische Projektverantwortliche beziehungsweise potentielle Projektverantwortliche eines „Interreg III A“- Projekts, interessierte Verwaltungen, Vereine, Bürgergruppen und andere Personen, die sich über das Thema informieren möchten. Die Vorträge und Diskussion werden simultan übersetzt. Die Veranstaltung wird in Zusammenarbeit mit den Programmsekretariaten beider „Interreg III A“-Programme am Oberrhein (Pamina und Oberrhein Mitte-Süd) durchgeführt. Weitere Informationen beim Euro-Institut Kehl, Rehfusplatz 11 Florence Kanngiesser, Telefon 0 78 51 / 7 40 70, E-Mail kanngiesser@euroinstitut.fh-kehl.de.

Kehler Zeitung, 12.04.02

Weiteres Projekt über den Rhein hinweg

Am Dienstag findet Informationsveranstaltung des Interreg IIIa-Programmes statt / Förderung der EU

Kehl (red/hei). Am Dienstag, 16. April, veranstaltet das Euro-Institut Kehl/Straßburg in Kehl eine deutsch-französische Informationsveranstaltung über die EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg IIIa am Oberrhein, um die deutschen und französischen Teilnehmer mit den Möglichkeiten des Programms vertraut zu machen.

Dabei werden das Vorgehen bei der Antragstellung, die Kriterien für die Projektauswahl, die Zuweisungsverfahren und die Aufgaben der Projektverantwortlichen behandelt. Angesprochen werden auch die Beziehungen zwischen dem Interreg IIIa-Programm und den einzelnen Projekten.

Interreg ist eine Gemeinschaftsinitiative, die von der Europäischen Kommission 1990 verabschiedet wurde. Ziele sind die Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, um Bürger in den Grenzregionen stärker am europäischen Binnenmarkt zu beteiligen. Am Oberrhein konnten im Rahmen von Interreg II mehr als 100 Projekte in verschiedenen Bereichen (Umwelt, Wirtschaft, Arbeitsmarkt, Berufsbildung, Kultur) gefördert werden. Nach dem Erfolg der Programme Interreg I (1990 – 1993) und Interreg II (1994 – 1999) hat die Europäische Union mit Interreg III (2000 – 2006) das Programm neu aufgelegt.

Die Projekte müssen innovativ sein und eine nachhaltige Auswirkung auf die Grenzregion haben. Zielgruppen sind Projektverantwortliche (Interessierte Verwaltungen, Vereine und andere Personen). Die Vorträge und Diskussionen werden simultan übersetzt.

Infos: Euro-Institut, Rehfusplatz 11, 77694 Kehl. Florence Kanngiesser, ☎ 07851/7407-0), kanngiesser@euroinstitut.fh-kehl.de.

Badische Zeitung, 07.06.02
Séminaire franco-allemand sur le montage de projets transfrontaliers (dimension interculturelle) dans le cadre du XVIIIème Congrès Tripartite

Kultur ohne Grenzen

Euro-Institut gibt Tipps zu grenzüberschreitenden Projekten

KEHL (BZ). Am Dienstag, 11. Juni, veranstaltet das Euro-Institut Kehl/Straßburg in der Rehfusvilla in Kehl unter der Schirmherrschaft des Dreiländerkongresses „Bürger sein am Oberrhein" eine deutsch-französische Informationsveranstaltung über die Bedeutung der Interkulturalität im grenzüberschreitenden Projektmanagement. Ziel dieser Veranstaltung ist es, künftige Projektträger für den interkulturellen Aspekt bei der Konzeption gemeinsamer Vorhaben zu sensibilisieren und die Beteiligten im Hinblick darauf auf die Projektkonzeption und -durchführung vorzubereiten.

Insbesondere sollen dabei die interkulturellen Probleme herausgearbeitet werden, die bei der Planung und Umsetzung eines grenzüberschreitenden Projektes auftreten können. Gründe für solche Schwierigkeiten können beispielsweise im unterschiedlichen Problembewusstsein, den anders organisierten Entscheidungsabläufen innerhalb der Verwaltungen oder den verschiedenen Entscheidungsniveaus im jeweils anderen Land liegen.

Eine Referentin aus der Praxis wird anhand der Entwicklung und des Ablaufs eines konkreten Projektes der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit diese Probleme veranschaulichen. Im Anschluss daran wird Evelyne Will, französische Direktorin des Euro-Instituts, über die wesentlichen interkulturellen Elemente im Projektmanagement referieren.

Am Nachmittag sollen in Kleingruppen noch einmal gezielt die interkulturellen Aspekte herausgearbeitet werden, die am Vormittag schon in der Projektbeschreibung und im Vortrag vorgestellt wurden. Zielgruppen dieser Informationsveranstaltung sind deutsche und französische Projektverantwortliche und potentielle Projektverantwortliche eines grenzüberschreitenden Projekts; Mitarbeiter interessierter Verwaltungen, Mitglieder von Vereinen oder Bürgergruppen und andere Personen, die sich über das Thema informieren möchten. Die Vorträge und Diskussion werden simultan übersetzt (deutsch-französisch).

Informationen: Euro-Institut, Florence Kanngiesser, ☎ 7851/7407-0) oder kanngiesser@euroinstitut.fh-kehl.de

Séminaire transfrontalier sur les différentes conceptions en matière d'aménagement du territoire
Badische Zeitung, 13.06.02

Über die Grenzen hinweg planen

Die Verwaltungen der Oberrheinstaaten lernen ihre unterschiedlichen Bürokratien kennen

KEHL (eri). Unterschiedliche Verwaltungsstrukturen behindern immer wieder die grenzüberschreitende Planung am Oberrhein. Um die Wege der Verwaltung in den Nachbarländern besser zu verstehen, haben sich jetzt Führungskräfte aus der Schweiz, Frankreich und Deutschland bei einem Seminar zur Raumordnung in der Oberrhein-Region in Kehl ausgetauscht. Anhand von Beispielen aus der Region „Pamina" mit Karlsruhe als Zentrum und der Region Straßburg-Ortenau arbeiten die Referenten heraus, wie wichtig der Blick übers eigene Ressort ist, um zu einer gemeinsamen Entwicklung über die Grenze hinweg zu finden. Dahinter müsse freilich auch ein entsprechender politische Wille in der Region stehen, der auf die Umsetzung der Pläne dringt.

Rafael Bakaus, Leiter der Stabsstelle für internationale Zusammenarbeit am Landratsamt in Offenburg, stellte zusammen mit seinem Kollegen Michel Reverdy, dem Direktor des Zweckverbandes „Schéma directeur", die gemeinsame Arbeit für den Großraum Straßburg, vor in dem auf beiden Seiten des Rheins rund eine Million Einwohner leben. „Wir müssen nicht mehr 180 Grad, sondern 360 Grad denken", sagte Michel Reverdy. Konkret arbeiten die Planer an einem „Weißbuch", das im nächsten Jahr vorgestellt werden soll. Darin werden Themen wie Gewässerschutz, das Stadt-Land-Gefüge oder die Wirtschaftsentwicklung behandelt – Grundlagen für die weiteren Planungen im Elsass und in Mittelbaden. Dem deutsch-französischen Zweckverband sind 141 Gemeinden angeschlossen, davon 51 aus dem Ortenaukreis. Demnächst soll die Öffentlichkeit an dieser Arbeit beteiligt werden.

Hervé Brulé, stellvertretender Generalsekretär für regionale und europäische Angelegenheiten in der Region Elsass, betonte, der französische Staat lege großen Wert auf die gemeinsame Entwicklung – wie es früher durchaus nicht der Fall gewesen sei.

Séminaire franco-allemand sur la protection, la consultation et le suivi social des victimes de la traite des êtres humains dans un contexte transfrontalier (en collaboration avec le Mouvement du Nid de Strasbourg)

Kehler Zeitung, 17.09.02

Wenn das Paradies zur Hölle wird

Menschenhandel Thema eines Seminars in Kehl

Opfer des Menschenhandels stehen im Mittelpunkt eines grenzüberschreitenden Seminars, das heute an der Fachhochschule Kehl stattfindet.

VON GABRIELE LEBER

Kehl/Straßburg. Bis zu 700000 Frauen und Kinder werden internationalen Schätzungen zufolge pro Jahr über die Grenzen verschleppt. Immer mehr ins Visier der Menschenhändlerringe geraten dabei die mittel- und osteuropäischen Länder. Laut der UN-Menschenrechtskommission sind hier jährlich 120000 Verschleppungsfälle zu verzeichnen. »Das Problem wird immer größer«, macht auch Joseph Stenger tagtäglich die Erfahrung.

Stenger ist ehrenamtlicher Mitarbeiter bei »Mouvement du Nid«. Seit 30 Jahren befasst sich der Straßburger Verein mit der Problematik Menschenhandel. Um hier die Zusammenarbeit über die Grenze hinweg voranzubringen, veranstaltet der Verein heute, Dienstag, in der Kehler Fachhochschule gemeinsam mit dem Euro-Institut Kehl ein Seminar. Einen Tag lang tauschen deutsche und französische Vertreter von Justiz, Polizei, Gesundheits- und Sozialdiensten sowie Nicht-Regierungs-Organisationen Erfahrungen aus, suchen nach Lösungsansätzen. »Schutz, Beratung und soziale Betreuung der Opfer des Menschenhandels im grenzüberschreitenden Kontext«, lautet der Titel des Seminars.

Falsche Versprechungen

Armut, Arbeitslosigkeit und mangelnde Schulbildung zählen laut Europäische Kommission zu den grundlegenden Ursachen des Menschenhandels. Vor allem die unsichere soziale und wirtschaftliche Situation von Frauen wird genutzt, um diese mit Versprechungen über gute Verdienstmöglichkeiten in den Westen zu locken, sie dort zur Prostitution zu zwingen. »Oftmals werden die Frauen und Mädchen über Annoncen angeworben, darin ist natürlich von einer ganz anderen Arbeit die Rede«, verdeutlicht Stenger die Vorgehensweise.

Ein wirkungsvolles Mittel, um die Frauen und Mädchen vor Ort unter Druck zu setzen, ist das Geld, das sie den Menschenhändlern für die Beschaffung der notwendigen Dokumente und den Transport schulden. Häufig werden ihnen zudem die Pässe abgenommen. Auch Gewalt steht an der Tagesordnung, um die Opfer gefügig zu machen. So hat in der vergangenen Woche eine 18-Jährige Hilfe bei »Mouvement du Nid« gesucht. »Ihr ganzer Körper war mit Zigarettenbrandmalen übersät«, berichtet Stenger.

Rat und Schutz

Als Anlaufstelle in allen Fragen versteht sich der Verein. Rat und Schutz werden erteilt, die Betroffenen auf dem Weg zurück in ein normales Leben begleitet. Verschiedene Beratungsstellen wurden hierfür eingerichtet. Die »Mouvement du Nid«-Mitarbeiter fungieren aber auch als Streetworker, gehen einmal pro Woche auf die Straße, um möglichst viele Betroffene zu erreichen.

Dass das Engagement der Vereinsmitglieder in zunehmenden Maße vonnöten ist, untermauern Zahlen. So registrierte die Polizei laut Stenger 200 Prostituierte im Jahr 1995. »2001 waren es bereits 1000«, berichtet er, verweist darauf, dass einige zwar in Straßburg arbeiten, jedoch in Kehl leben. »Es ist wichtig, dass die Zusammenarbeit über die Grenze hinweg ausgeweitet wird, die Prostitution geht schließlich auch über die Grenze«, bringt er die Situation auf den Punkt.

DNA, 19.09.02
Travailler ensemble

Contrairement à la justice, la criminalité organisée ne connaît pas de frontières. C'est particulièrement vrai pour les réseaux qui se sont spécialisés dans la traite des êtres humains. En particulier ceux qui se sont implantés à Strasbourg et qui contraignent quantité de jeunes femmes à se livrer chaque nuit à la prostitution dans les rues de la ville. Originaires en majorité des pays d'Europe centrale et orientale, logées à Kehl, elles sont plusieurs dizaines à traverser chaque soir le pont de l'Europe pour arpenter les trottoirs de Strasbourg. Parce que le phénomène est éminemment transfrontalier, les acteurs des pays concernés doivent travailler ensemble. C'est ce que s'égosillent à rappeler les associations de soutien aux prostituées. Trois d'entre elles ont du coup pris le taureau par les cornes.

Suivi social

Dans le cadre du projet européen Daphné, le mouvement français Le Nid, l'organisation allemande Solwodi et la fondation luxembourgeoise Maison de la porte ouverte, travaillent depuis un an à développer la protection, la consultation et le suivi social des victimes. **Mardi, elles ont franchi une nouvelle étape en réunissant à Kehl, en partenariat avec l'Euro Institut, des représentants de la justice, des forces de police ainsi que des ONG des deux côtés de la frontière**. Objectif du séminaire : prendre en compte le phénomène dans sa complexité transfrontalière, échanger les expériences et tenter tant que possible de dépasser les frontières, dans les esprits et sur le terrain. Cette initiative n'est qu'un début. Déjà, un prochain rendez-vous est programmé : les 28 et 29 octobre au Conseil de l'Europe.

Odile Weiss

L'Euro-Institut participe au Pôle européen d'administration publique de Strasbourg
DNA, 16.10.02

Le Pôle européen d'administration publique qui va être créé a pour objectif de faire de Strasbourg un lieu d'excellence de la formation en ce domaine, attirant un public et des enseignants de toute l'Europe.
Le contrat triennal 2000-2002 Strasbourg-Ville européenne, signé par l'État et les trois collectivités territoriales, stipulait que « l'existence à Strasbourg de nombreux établissements assurant une formation aux questions européennes pourrait conduire à la création d'un Pôle européen d'administration et de finances publiques qui fédérerait ces établissements et dispenserait des formations innovantes, notamment aux fonctionnaires et aux élus. »

Fédérer les compétences

Les établissements concernés sont les universités strasbourgeoises, en particulier l'université Robert-Schuman avec l'Institut d'études politiques, l'École nationale d'administration, le Centre des études européennes de Strasbourg, l'Institut national des études territoriales et l'Euro-Institut de Kehl.
Tous ont adhéré à un projet de l'ordre de 4 M € hors taxes et qui est désormais bouclé. Un bâtiment qui accueillera la plate-forme des services sera construit soit à l'Esplanade soit sur les fronts du Neudorf à l'horizon 2006-2007. Pour Christian Mestre, président de l'université Robert-Schuman, qui a piloté le projet avec Yves Gautier, directeur de l'Institut d'études politiques, « il s'agit d'une expérience unique en Europe dont la conception est la recherche et le développement sur l'administration publique. Pour l'heure, nous nous attachons à fédérer les compétences des différents partenaires et à proposer de nouveaux services et prestations dans le domaine des formations, de la documentation, de l'édition, de l'expertise et de la prospective. Dans un second temps, nous envisageons d'aller plus loin et de créer un véritable réseau européen de haut niveau avec le Collège européen de Bruges et l'Institut européen d'administration publique de Maastricht. » Le projet est né en janvier 1999 à partir d'une réflexion menée entre Christian Mestre et Renaud Dorandeu, alors directeur de l'Institut d'études politiques, dans le but de donner une spécificité à Sciences Po Strasbourg et travailler en synergie avec des partenaires situés sur le même créneau à Strasbourg et à Kehl. L'Euro Institut anime dans cette dernière ville des stages pour des fonctionnaires territoriaux alsaciens et allemands du land du Bade-Wurtemberg dans le cadre d'une politique transfrontalière portant sur tous les domaines. Une étude de faisabilité portant sur la création du Pôle a été réalisée puis déposée début octobre devant l'État et les trois collectivités. Le projet doit être inscrit au prochain contrat triennal 2003-2005. Il ne pourra que renforcer le très fort potentiel de Strasbourg en matière de formation sur les questions européennes, l'administration publique et l'aménagement du territoire. Déjà, entre plusieurs diplômes équivalents de 3e cycle consacrés aux affaires européennes, les étudiants français et européens, issus notamment des pays de l'Est, choisissent Strasbourg.

Regarder vers l'Est

En matière de formation initiale, l'enquête a fait ressortir les manques et les pistes suivants : une absence de lien entre l'offre de formation, la recherche universitaire et les besoins des collectivités territoriales, le besoin d'un approche interdisciplinaire et le renforcement des liens entre formation initiale et formation continue, l'enseignement à distance, le développement de l'apprentissage des langues. En conséquence, cinq orientations stratégiques ont été définies : offrir un carrefour de rencontres autour de nouvelles ressources et de nouvelles formations, intensifier l'utilisation des technologies de la communication et développer l'enseignement à distance, consolider approche internationale des enseignements, présence et actions dans les réseaux internationaux, constituer l'université comme pôle d'excellence européen, intensifier les prestations pour le public des fonctionnaires territoriaux français et étrangers. Pour Christian Mestre, il s'agit « d'obtenir une notoriété et une reconnaissance internationale, et de contribuer à la vocation européenne de Strasbourg grâce à l'aspect fédératif du projet. Cela permettra aussi d'enraciner en Alsace l'École nationale d'administration et le Centre d'études européennes. Et d'une manière générale de renforcer l'attractivité de Strasbourg pour l'administration de haut niveau. Il faut en effet penser la formation dans le cadre de l'élargissement de l'Union Européenne en s'appuyant également sur les communautés. Avec l'espoir qu'un jour, les futurs fonctionnaires des pays de l'Est viendront se former à Strasbourg sous l'égide de ce pôle. »

J.-P. B.

Séminaire franco-allemand pour une meilleure articulation entre vie professionnelle et vie personnelle
Kehler Zeitung, 30.10.02

Chancengleichheit für Frauen

Deutsch-französisches Seminar zeigt unterschiedliche Lösungsänsatze auf / Programm für Familie und Beruf

Wie können Familie und Beruf unter einen Hut gebracht werden? Diese Frage war Thema eines Seminars der grenzüberschreitenden Fortbildungseinrichtung »Euro-Institut«.

VON GABRIELE LEBER

Kehl. Noch ein weiter Weg ist in der EU zurückzulegen, was die Chancengleicheit im Arbeitsleben anbelangt. So finden sich laut einem aktuellen Bericht des EU-Statistikamtes Männer fast doppelt so häufig in leitenden Positionen wie Frauen. Noch eklatanter sind die Unterschiede bei den Einkommen, wobei in Deutschland das größte Gefälle vorherrscht. Gerade einmal 77 Prozent dessen, was ihre Kollegen erhalten, bekommen Frauen hierzulande im öffentlichen Sektor. Im privaten Sektor sind es gar nur 73 Prozent.

Wie aber sieht es mit der Vereinbarkeit von Familie und Beruf aus? Diese Frage war Thema eines Seminars des Euro-Instituts in Kehl. »Eine familienbewusste Personalentwicklung hat zunehmend Bedeutung in Verwaltung und Wirtschaft«, betonte der Karlsruher leitende Regierungsdirektor Matthias Burkard.

Projekt zeichnet sich ab

Gerade in Zeiten, wo es immer schwieriger werde, qualifiziertes Personal zu finden, biete sich hier eine gute Möglichkeit, ein positives Zeichen zu setzen. »Wir haben die Hoffnung, dass sich am Oberrhein ein Projekt anbahnt«, machte denn auch »Euro-Institut«-Direktorin Evelyne Will deutlich.

Welche Wege bei der Stadtgemeinschaft Straßburg (CUS) gegangen werden, erläuterte Stadträtin Marie-Christine Weyl. Ziel sei, die Erwartungen der Bürger zu erfüllen, gleichzeitig die Lebensqualität der 6500 Beamten zu steigern. Um Flexibilität in die »schwere Maschinerie CUS« reinzubringen wurden Zeitkonten eingeführt, auf denen zum Beispiel Urlaubstage bis zu zehn Jahre gespeichert werden können, aber auch grundsätzlich variable Arbeitszeiten. Nutzen von letzterem Angebot machen inzwischen 49 Prozent der Beschäftigten.

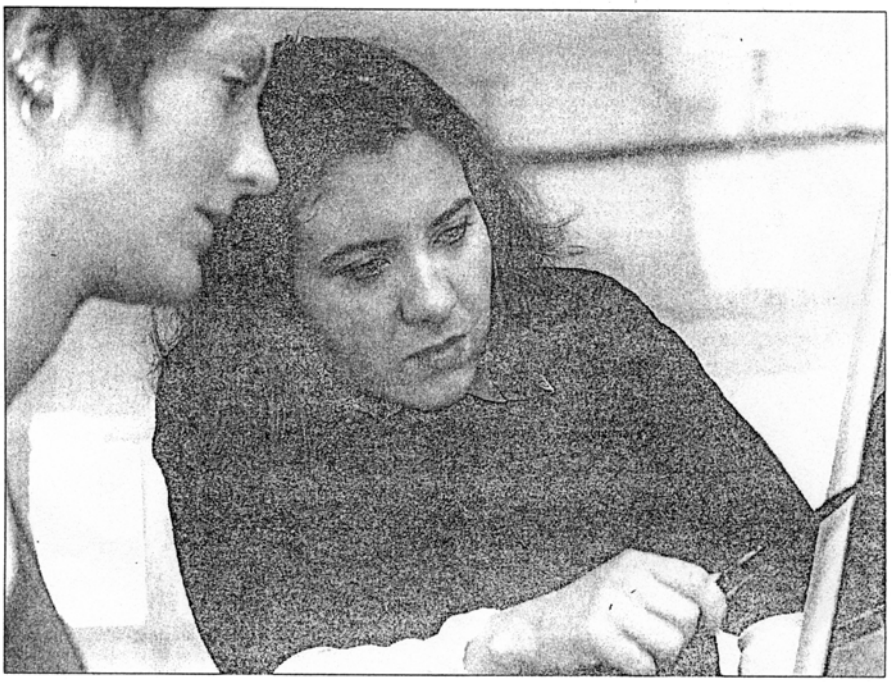
Flexible Arbeitszeiten kommen vor allem auch den Frauen zugute. So sind laut Fabienne Muller vom Institut für Arbeit der Straßburger Universität, 80 Prozent der Frauen im Alter zwischen 25 und 49 Jahren berufstätig. Von den berufstätigen Frauen haben wiederum 80 Prozent ein Kind unter sechs Jahren, 46 Prozent drei Kinder und mehr. Möglich sei dies durch die Steigerung der Teilzeitangebote, die Schaffung von Tele-Arbeitsplätzen, steuerliche Begünstigungen sowie zahlreiche Betreuungseinrichtungen für den Nachwuchs. Unter anderem gibt es flächendeckend Vorschulen für Kinder zwischen drei und sechs Jahren. »Die Kosten werden von den Kommunen getragen«, so Muller.

Programme gefordert

27,1 Prozent der Frauen in Frankreich arbeiten in Teilzeit. Anders sehen die Zahlen hierzulande aus, wie eine Untersuchung des Statistischen Bundesamtes vom April 2001 zeigt. Bei 40 Prozent lag die Quote (Männer fünf Prozent), familiäre Gründe gaben im Westen 67 Prozent der Frauen an. Für Eva Maria Roer sind spezielle Programme vonnöten, um Frauen die Rückkehr in den Beruf zu erleichtern. »Ein Teil ihrer Qualifizierung ist nach der Erziehungspause durch den technischen Fortschritt zerstört«, erklärte die Vorstands-Vorsitzende von »Total E-Quality«.

Seit 1997 vergibt der Verein Prädikate an Firmen und Institutionen, die die Chancengleicheit fördern. Flexibles Zeitmanagement ist hier ein Kriterium, Teilzeit laut Roer auch durchaus auf der Führungsebene »realisierbar«.

Die Vorstands-Vorsitzende verwies auch auf das Forschungszentrum Jülich, das über den »Girls-Day« versucht, Mädchen an Wissenschaft heranzuführen. »Nur 14 Prozent der Informatikstudenten sind weiblich«, so Roer, »hier scheint es noch eine Barriere in den Köpfen der Mädchen zu geben.« Diese gilt auch noch in punkto Rollenverständnis zu überwinden. Roer sagt dazu ganz klar: »Derzeit gehen gerade einmal zwei Prozent Männer in Erziehungsurlaub.«



Flexible Arbeitszeiten kommen Frauen entgegen. Das ist nicht nur in Deutschland, sondern auch in Frankreich so. Bei einem Seminar im Euro-Institut wurde deutlich, dass die Vereinbarkeit von Familie und Beruf immer wichtiger wird.

L'Euro-Institut apporte son savoir-faire dans l'échange d'agents entre Strasbourg et Offenbourg
Offenblatt, 13.12.02

Mitarbeiteraustausch Straßburg-Offenburg
Chancen der
Grenzüberschreitung
Mitarbeiter der Stadtverwaltung Offenburg und der Communité Urbaine de Strasbourg haben sich am Montag und Dienstag, 2. und 3. Dezember, in Kehl und in Offenburg im Rahmen eines Austauschprojektes getroffen. Ziel: Organisation und Arbeitsstruktur des anderen kennen lernen.
Acht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Straßburger und Offenburger Rathäuser begegneten sich zu-nächst beim Vorbereitungstag (Montag) im Kehler Euro-Institut. Sie kommen aus den verschiedensten Fachbereichen, vom Personalwesen über die Bereiche Familie/Jugend oder Finanzen bis hin zur Gärtnerei und Friedhofsverwaltung. Amüsantes Detail am Rande: Nicht alle Teilnehmer der jeweiligen nationalen „Delegationen" kannten sich untereinander persönlich.

Pilotprojekt
Das Euro-Institut in Kehl bietet ein Forum für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Deshalb wurde dort auch der Verwaltungsaustausch Offenburg-Straßburg mit einem Seminar begonnen. Es ging um die unterschiedlichen politisch-administrativen Systeme Frankreichs und Deutschlands. Und es ging um die Kommunikationsschwierigkeiten zwischen Deutschen und Franzosen, die nicht nur mit der Sprache zu tun haben, sondern auch mit verschiedenen Traditionen etwa der Art und Weise eine Sitzung oder einen Vortrag anzugehen. Das Euro-Institut betrachtet den Austausch zwischen Straßburg und Offenburg als Pilotprojekt und hofft darauf, dass es nicht bei einem einmaligen Projekt bleibt. Der Rhein ist offensichtlich immer noch mehr trennende Grenze als verbindender Fluss.

Konkretes
Zunächst werden in den nächsten Wochen acht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadt Straßburg bis Mitte Januar drei Tage bei Kollegen in der Offenburger Verwaltung verbringen. Es geht darum, persönliche Kontakte zu knüpfen und in die Arbeitsweise einzelner Abteilungen „schnuppern" zu können. Im Feb-ruar werden umgekehrt die Offenburger Partner drei Tage in Straßburg sein. Die Erwartungen der Teilnehmer gehen alle in eine ähnliche Richtung: Was läuft in der anderen Stadt? Was könnte gemeinsam getan werden? Dass es möglich wird, sich von eingefahrenen Denkweise zu lösen, könnte die eigene Arbeit bereichern. Um dieses Treffen der Mitarbeiter zu organisieren, war eine Vorlaufzeit von fast anderthalb Jahren nötig – das Projekt Europa braucht Geduld.

Strasbourg-Magazine, Numéro 138, janvier 2003-01-22

Échanges d'agents municipaux avec Offenbourg

Huit agents de la Communauté urbaine de Strasbourg ont fait le déplacement à Offenbourg dans le cadre d'un échange d'agents territoriaux entre les deux collectivités. Mme Édith Schreiner, maire nouvellement élue, a tenu personnellement à accueillir les Strasbourgeois le jour-même de sa prise de fonction, le 3 décembre. Autant d'agents d'Offenbourg feront le déplacement en sens inverse, le 20 janvier. L'objectif de ces rencontres est d'échanger des informations, de mieux connaître le voisin et de nouer des contacts avec le partenaire transfrontalier.
Une première journée commune avait précédemment réuni les deux groupes à l'Euro-institut de Kehl, pour prendre connaissance réciproquement du système administratif régissant les collectivités allemandes et françaises. Une autre journée a donc été consacrée à la visite des services d'Offenbourg. Des binômes franco-allemands se sont constitués autour de compétences comme l'accueil dans les mairies de quartier, la famille et la petite enfance, les personnes âgées ou encore l'animation, la prévention et la sécurité. Une meilleure connaissance du partenaire devrait permettre, à l'avenir, de mettre en œuvre plus efficacement des projets de coopération. **F.W.**

DNA, 21.01.03
Strasbourg et Offenbourg échangent leurs agents

Le tandem a reçu hier la visite d'Édith Schreiner, nouveau maire d'Offenbourg (au centre).(Photo DNA - J.C. Dorn)

Le nouveau maire d'Offenbourg, Édith Schreiner, a rencontré hier, à Strasbourg, Fabienne Keller et Robert Grossmann. En prélude à de futurs projets communs, ils ont lancé un programme d'échange d'agents.
A deux jours du 40e anniversaire du traité franco-allemand de l'Élysée, la communauté urbaine de Strasbourg et la ville d'Offenbourg (58 000 habitants), sa proche voisine badoise, ont posé une nouvelle pierre dans le jardin de la coopération transfrontalière. Robert Grossmann, président de la CUS, et Fabienne Keller, maire de Strasbourg, ont signé hier avec Édith Schreiner, maire d'Offenbourg, une convention relative à l'échange d'agents entre les deux collectivités. Ce projet, qui constitue une première pour les deux villes, a pour objectif « d'approfondir la compréhension et la connaissance mutuelle comme fondement d'un partenariat ultérieur ». Il doit, sur la durée, également faciliter l'échange des savoir-faire et développer les contacts personnels. Ce programme s'adresse aux cadres de la CUS (6 000 agents) et de l'administration de la ville d'Offenbourg (1 020 agents) appartenant à des services dont les compétences se retrouvent dans chaque collectivité. A la CUS, un appel à candidature, recommandant une bonne maîtrise de la langue du voisin, avait été lancé avant l'été. Dans les faits, l'échange a démarré en novembre dernier avec un premier contingent de vingt agents - dix de la CUS et dix d'Offenbourg -, actifs dans les secteurs de l'accueil, de la famille, de la jeunesse, des personnes âgées, des finances, des services techniques, de la prévention et de la sécurité. Les Strasbourgeois parlant l'allemand, a-t-on constaté, y sont plus nombreux que les Offenbourgeois parlant français. En revanche, les seconds avaient tous déjà mis les pieds dans la capitale alsacienne contrairement aux premiers, dont certains n'étaient jusque là jamais allés à Offenbourg.

« Rapport d'étonnement »

Début décembre, après une journée commune d'information sur les système administratifs français et allemands, organisée par l'Euro-institut de Kehl, les vingt volontaires se sont retrouvés pour une visite des services de la capitale de l'Ortenau. Hier, c'était au tour des agents allemands de faire un déplacement groupé à la CUS. Au total, chaque participant vivra dix jours en immersion dans un service homologue sur la rive opposée du Rhin. Le dernier jour, en avril ou en mai, sera consacré à une séance d'évaluation collective. Chacun devra également remettre un « rapport d'étonnement » (sic) au groupe de travail transfrontalier pilotant l'échange. « L'idée est de connaître d'abord le fonctionnement de chaque administration, d'identifier les différences, de nouer des relations, avant de mettre en route des projets communs », a souligné Édith Schreiner qui s'était entretenue auparavant en tête-à-tête avec le tandem à l'hôtel de ville, place Broglie. Le maire démocrate chrétien d'Offenbourg - elle a été élue le 10 novembre pour succéder au social-démocrate Wolfgang Bruder - veut une coopération « plus intense » avec Strasbourg car, dit-elle,« on se sent comme faisant partie d'une même région de part et d'autre du Rhin ». De part et d'autre, on a estimé qu'il était encore trop tôt pour citer des projets communs. Fabienne Keller a néanmoins suggéré quelques pistes renvoyant à l'organisation des foires, à l'apprentissage des langues ou à la gestion de certains problèmes urbains.
X.T.

Cours de langue en Tandem de l'Euro-Institut
Oberfinanzdirektion-Nachrichten 2, 2002

Zweiter deutsch-französischer Tandemsprachkurs in Kehl

Ziel: Verbesserung der Sprachkenntnisse und Aufbau eines Netzwerks

Am 16. und 17. Mai diesen Jahres fand in den Räumen der Fachhochschule Kehl ein deutsch-französischer Tandemsprachkurs statt. Veranstaltet wurde das Seminar von der OFD Karlsruhe und der CICOM Alscace, die das Euroinstitut in Kehl mit der Durchführung des Seminars betrauten. Ziel der Veranstaltung war neben der Verbesserung der Sprachkenntnisse der Aufbau eines Netzwerks von Ansprechpartnern in den grenznahen Finanzämtern in Baden-Württemberg und im Elsaß. Neun deutsche Regionalkorrespondenten der Finanzämter Mannheim-Stadt, Offenburg, Bruchsal, Lahr, Rastatt, Freiburg-Land, Lörrach, Kehl und elf französische Beamte aus den Bereichen der Außenprüfung, Veranlagung und Erhebung hatten dabei die Gelegenheit, den „Nachbarn" und dessen System besser kennen und verstehen zu lernen.

Deutsche und französische Kollegen bei der gemeinsamen Schlussbesprechung

V.l.: Frau Will (Euroinstitut), Herr Wach (DSF Bas-Rhin) und Frau Lipps (OFD Karlsruhe) bei der Schlussdiskussion

Arbeit in deutsch-französischen Kleingruppen

In kleinen binationalen Gruppen wurden bestimmte steuerliche Themen ausgearbeitet, die anschließend der ganzen Gruppe vorgestellt und von dieser diskutiert wurden. Es galt, in der jeweiligen Zielsprache zu sprechen: die französischen Teilnehmer sprachen deutsch, die deutschen Teilnehmer sprachen französisch. Dies trug dazu bei, die Hemmschwelle, eine Fremdsprache zu sprechen, zu senken. Kleinere Fehler oder fehlendes Vokabular wurden spielerisch in der Gruppe ausgeglichen.

Neben praktischen Übungen und Diskussionen kam aber auch die Theorie nicht zu kurz: Herr Pfeiffer von der „Recette des Impôts" in Schiltigheim und Frau Lipps vom Umsatzsteuerreferat der OFD Karlsruhe ergänzten die Veranstaltung mit ihren Vorträgen über den Verwaltungsaufbau, sowie die Gesetzgebungs- und Ertragskompetenzen in beiden Ländern. Dadurch hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, interessante Erkenntnisse über den Ablauf im Nachbarstaat zu gewinnen.

Ergebnis der Schlussbesprechung

Festzuhalten bleibt, dass auch durch diese Veranstaltung die deutsche und französische Finanzverwaltung dem Ziel der Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ein kleines Stückchen näher gerückt ist. Die teilnehmenden Finanzbeamten begrüßten den persönlichen Kontakt zu den ausländischen Kollegen, der es ihnen ermöglicht, bei grenzüberschreitenden Sachverhalten im Umsatzsteuerbereich schneller und effektiver mit der ausländischen Behörde zusammen zu arbeiten. Die gemeinsame Bearbeitung steuerlicher Themen ermöglichte, die Unterschiede in den Besteuerungssystemen zu erkennen und Missverständnisse auszuräumen.

Am Herzen lag den Teilnehmern jedoch auch der Abbau bürokratischer Hindernisse bei der deutsch-französischen Zusammenarbeit, wie etwa die Freischaltung der Telefonleitungen nach Deutschland, bzw. Frankreich oder eine Erleichterung der Genehmigung von Dienstreisen. So müssen derzeit Auslandsdienstreisen französischer Beamter nach Deutschland noch von der Zentralverwaltung in Paris genehmigt werden. Gefordert wurde weiter, dass auch in den Centres des Impôts ein für die Zusammenarbeit mit Deutschland zuständiger Korrespondent benannt wird, der mit den deutschen Korrespondenten ein Netzwerk auf Finanzamtsebene bilden könnte.

Einig waren sich die Teilnehmer darüber, dass auch künftig gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen stattfinden sollten.

RRin Dr. Werth und Stl Lipps, OFD Karlsruhe

Organigrammes

Collège des Membres de l'Euro-Institut / Mitgliederversammlung

Liste des représentants et de leurs suppléants

Liste der Mitglieder und ihrer Vertreter

Président / Präsident	**Vice-Président / Vizepräsident**
Dr. Conrad Schroeder Regierungspräsident a.D.	Gilbert Scholly Vice-Président du Conseil Régional d'Alsace, Maire de Barr

Représentants des Membres **Vertreter der Mitglieder**	**Suppléants / Stellvertreter**
Land Baden-Württemberg Hans-Dieter Schmidt, Ministerialrat, Internationale Angelegenheiten /Affaires Internationales, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg/Ministère des sciences, de la recherche et de la culture du Bade-Wurtemberg Wilderich von Droste, Regierungsdirektor, Regierungspräsidium Freiburg, Stabsstelle für grenzüberschreitende Zusammenarbeit / Coopération transfrontalière	**Land Baden-Württemberg** Gunter Kalmbach, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg/ Ministère des sciences, de la recherche et de la culture du Bade-Wurtemberg
Etat français Serge Morvan Sous-Préfet, Secrétaire Général aux affaires régionales et européennes, Préfecture de la Région Alsace	**Etat français** Clarisse Bonjean, chargée de mission S. G. A. R. E Préfecture de la Région Alsace
Région Alsace Gilbert Scholly Vice-Président du Conseil Régional	**Région Alsace** Anne Rouessard Chargée de mission
Département du Bas-Rhin Louis Becker Conseiller général Président de la Commission de la Coopération transfrontalière et décentralisée Maire de Herrlisheim	**Département du Bas-Rhin** Pierre Bertrand Premier Vice-Président du Conseil Général Maire de Wissembourg

Landratsamt des Ortenaukreises Rafael Bakaus Oberregierungsrat	
Communauté Urbaine de Strasbourg Prof. Robert Hertzog Conseiller communautaire	**Communauté Urbaine de Strasbourg** Pascal Mangin Adjoint au Maire de Strasbourg Chargé des affaires européennes et internationales
Stadt Kehl Dr. Günther Petry Oberbürgermeister	**Stadt Kehl** Jörg Armbruster Bürgermeister
Fachhochschule Kehl / Kehler Akademie Prof. Hans-Jürgen Sperling Rektor der Fachhochschule Kehl / Vorsitzender der Kehler Akademie	**Fachhochschule Kehl / Kehler Akademie** Prof. Paul Witt Prorektor der Fachhochschule
Université Robert Schuman Strasbourg Prof. Jacques Grosclaude Professeur	**Université Robert Schuman Strasbourg** Guy Siat Maître de conférences

Kuratorium / Conseil Consultatif et Pédagogique

Liste der Mitglieder und ihrer Vertreter /
Liste des représentants et de leurs suppléants

Président / Vorsitzender	**Vice-Président / Vizepräsident**
Prof. Christian Mestre, Président de l'Université Robert Schuman, Strasbourg	Prof. Hans-Jürgen Sperling Rektor der Fachhochschule Kehl, Hochschule für öffentliche Verwaltung

Frankreich/France	**Deutschland/Allemagne**
Université Robert Schuman Strasbourg Prof. Vlad Constantinesco Pierre Eckly, maître de conférences	**Fachhochschule Kehl, Hochschule für öffentliche Verwaltung** Prof. Dr. Annette Bernards
Préfecture de la Région Alsace/SGARE Gilbert Lang Fortbildungsabteilung/Service formation	**Innenministerium Baden-Württemberg / Führungsakademie Baden-Württemberg** Oliver Will
Région Alsace Guy Chevanne Personalabteilung/ Direction des Ressources Humaines	**Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg/Ministère des Sciences, de la Recherche et des Arts du Bade-Wurtemberg** Hans-Dieter Schmidt
Conseil Général du Bas-Rhin **NN** Personalabteilung/ Directeur des Ressources Humaines	**Regierungspräsidien Freiburg / Karlsruhe** J. Hirnschal / J. Gratz Personal- und Ausbildungsreferat / Service du Personnel et de la Formation
Communauté Urbaine de Strasbourg Christine Gutbier Aus- und Fortbildungsabteilung / Service de la formation du personnel	**Landratsamt Ortenaukreis** Josef Merz Personalamt/Service du Personnel
	Landkreistag Baden-Württemberg / Fédération des Landkreise du Bade-Wurtemberg Landrat Hans Volle
Centre National de la Fonction Publique Territoriale **Délégation Régionale** Mireille Schweitzer	**Städtetag BW/Fédération des villes du BW** Oberbürgermeister Dr. Günther Petry

CFDT Alsace Gérard Wurtz	**Gemeindetag BW/ Fédération des moyennes et petites communes du BW** Harald Burkhart
	DGB Baden-Württemberg Dr. Katrin Distler

Frankreich/France **Beobachter/Auditeur**	**Deutschland/Allemagne** **Beobachter/Auditeur**
	Universität Würzburg/Université de Würzburg Prof. Dr. Paul-Ludwig Weinacht

Projektgruppe
Groupe de Projet

Liste der Mitglieder
Liste des membres

Frankreich/France	Deutschland/Allemagne
Etat français Clarisse Bonjean, chargée de mission S.G.A.R.E. Préfecture de la Région Alsace	**Land Baden-Württemberg** **Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg** **Internationale Angelegenheiten** MR Hans-Dieter Schmidt **Regierungspräsidium Freiburg** **Stabsstelle für Grenzüber-schreitende Zusammenarbeit** RD Wilderich von Droste / Andreas Hall
Région Alsace Anne Rouessard Chargée de mission Direction de la coopération transfrontalière	
Département du Bas-Rhin Patrice Harster Chargé de mission Service de la coopération transfrontalière	**Landratsamt des Ortenaukreises** Rafael Bakaus Oberregierungsrat
Communauté Urbaine de Strasbourg NN Directeur des Relations Internationales - coopération transfrontalière Isabelle Ullmann-Libman Chargée de mission coopération transfrontalière	**Stadt Kehl** Jörg Armbruster Bürgermeister
Université Robert Schuman Strasbourg Prof. Jacques Grosclaude Professeur	**Fachhochschule Kehl / Kehler Akademie** Prof. Hans-Jürgen Sperling Professor Rektor der Fachhochschule Kehl / Vorsitzender der Kehler Akademie